PROLOGO

Este libro contiene pasajes de las Sagradas Escrituras traducidos al idioma machiguenga. Los pasajes selectos del Antiguo Testamento fueron escogidos a fin de dar un trasfondo para la mejor comprensión del Nuevo Testamento que está traducido en su totalidad. El Indice de pasajes selectos del Antiguo Testamento servirá para indicar al lector cuáles pasajes están incluidos en esta traducción.

Si un versículo de cualquier pasaje del Antiguo Testamento no aparece en su totalidad, se indica la omisión con el signo "...". (Véase los ejemplos en Génesis 24.61 y 25.9,11, y en Números 10.10.)

Donde se vió conveniente presentar un resumen en vez de una traducción, o donde se necesitaba una transición para pasar de una historia a otra, el material se encuentra en letra bastardilla. (Véase el ejemplo al final del capítulo 13 de Génesis, y también entre los versículos 31 y 38 del capítulo 31 del mismo libro.)

También se emplea letra bastardilla para los términos que aparecen en el castellano en las notas al pie de las páginas y también en el Glosario. (Véase, por ejemplo, la frase "su sobrino" en la nota al pie de la página que acompaña Génesis 13.1, y la palabra "aceite" en el apunte "Aseite" en el Glosario.)

Una de las diferencias entre los dos dialectos mayores hablados por los machiguenga es la presencia, o la falta, del prefijo personal "a–" para indicar el sujeto primera persona inclusiva. Mayormente se utiliza este prefijo en la zona del Bajo Urubamba, y sus afluentes, y en el Manu, mientras en el Alto Urubamba no se emplea. Como esta traducción lo utiliza, se ruega a los lectores que no lo utilizan pasarlo por alto.

JENESHI

Yovetsikagetakerora Tasorintsi magatiro

1 1 Pairani[a] okyasanokyara itsititanake Tasorintsi yovetsi-
kagetakerora magatiro oketyo yovetsikake inkite ontiri
kipatsi. 2 Ogari kipatsi pairatamatake tera onegintetempa. Ma-
merigitematake aikiro tera tatakona timantumatemparone,
aikiro pavatsaasetakomataka magatiro menkorisekantama-
take. Yogari Isure Tasorintsi ario inake kara enoku ichoenita-
kotakaro omaraani nia.
3 Impogini ikanti Tasorintsi: "¡Maika onkoneagitetanakera!"
Impo oga okenake okoneagitetanake. 4 Impo ineakero Ta-
sorintsi kametigitematake ovashi yashirikotakero pavatsaari.
5 Ogari koneagiteri ipaitakero "kutagiteri". Ogari pavatsaari
onti ipaitakero "sagiteri". Mataka ganaka patiro kutagiteri.
6 Impo ikanti: "Maika ovegitetanakempara menkoriseku
ontimakera nia enoku ontiri aikiro savi."
Impo oga okenake okañotanaka maika. 7 Yovegiteakero
menkorisevetankicharira. Ogaari nia onti onagarantake savi,
pashini onake enoku. 8 Ogari vegiteanankicharira ipaitakero
"inkite". Atake apitetanaka kutagiteri.
9 Impo ikanti aikiro: "Maika ampatoagetanakempara nia
nankitsirira savi kameti ompiriatanakera orovatsatanakera."
Impo oga okenake okañotanaka maika. 10 Ogari orovatsa-
tanankitsirira ipaitakero "kipatsi". Ogari patoagetanankicha-
rira ipaigetakero "omaraapageni nia".
Impo ineakerora kametigetake magatiro 11 ikanti: "Maika
oshivokagetanakera shimpenashipage kipatsiku ontiri panki-
rintsipage timagetankitsinerira okitsoki ontiri aikiro timage-
tankitsinerira oi. Patiropage oga ontimake okitsoki shivokage-
tankitsinerira."

---

[a] **1.1** Jeneshi *Génesis* onti onkantakera "otsitigetakara magatiro".

Impo ario okañotaka. 12 Oshivokagetanake magatiro. Inea-
kero Tasorintsi kametitake. 13 Atake omavatanaka kutagiteri.
14-15 Impo ikanti: "Maika intimakera enoku inkiteku kuta-
gitetakotantankitsinerira kameti ashirikotakeniri kutagiteri
ontiri sagiteri ontiri aikiro kameti irogotantakenkanira kuta-
giteripage, shiriagarinipage, magatiro."
Impo ario okañotaka. 16 Yovetsikakeri piteni kutagitetako-
tantankitsinerira imarapagerikatyo kara. Yogari pairorira ya-
visake imaranetakera onti inkutagitetakotantake kutagiteriku.
Yogari ityomiakonanirira onti inkutatakera sagiteniku. Aikiro
yovetsikagetakeri impokiropage. 17 Yogagetakeri enoku inki-
teku kameti inkutagitetakotakerora kipatsi 18 kutagiteriku on-
tiri sagiteniku ontiri aikiro kameti ashirikotakeniri kutagiteri
ontiri sagiteri. Impo ineagetakeri kametigetake. 19 Atake api-
tepagetanaka kutagiteri.
20 Impo ikanti: "Maika intimagetakera niaku posantepage
shimapage intiri aikiro pashinipage oaakunirira. Aikiro inti-
magetakera aragetatsirira enoku."
Impo ario okañotaka. 21 Yovetsikagetakeri imarapageni ti-
maantagetakarorira omaraani nia intiri aikiro posantepage
oaakunirira intiri aikiro posantepage aragetatsirira.
Impo ineakeri kametigetake 22 iniaigakeri ikanti: "Maika
pintovaiganakera pintsotenkajaiganakerora omaraapageni nia

pampaagaiganakemparora. Ario inkañotake aragetatsirira in-
tovaigavagetanakera."
23 Atake otsonkavakoanaka kutagiteri.
24 Impo ikanti Tasorintsi: "Maika intimagetanakera kipa-
tsiku posantepage kamarigetatsirira impiragetakenkanirira in-
tiri noshikagetacharira intiri aikiro kamarigetatsirira inkeni-
shikunirira."
Ario okañotaka. 25 Yovetsikagetakeri maganiropage impo
ineaigakeri kametigetake.
26 Impogini ikanti: "Maika tsame avetsikaigakera matsi-
genka ankañotagaigakempara aroegi irishigasanoigakaera.
Iravisaigakeri maganiro timaagetatsirira niaku intiri arageta-
tsirira intiri aikiro kamarigetatsirira impiragetakenkanirira
intiri inkenishipagekunirira. Iravisaigakeri aikiro noshikage-
tacharira kipatsiku."
27 Antari yovetsikakerira Tasorintsi matsigenka
ikañotagaka irirori.
Yovetsikakeri surari ontiri tsinane.
28 Impo iniaigakeri ikanti:
"Pintomintaiganakempara intovaigavageiganakera
piyashikiiganakerira
pintsotenkagiteavageiganakemparora kipatsi
pagaveageigakerora magatiro.
Pavisaigakerira timaagetatsirira niaku intiri
aragetatsirira
intiri aikiro maganiro kamarigetatsirira."
29 Impo ikantaigiri: "Atsi geka maika viroegi nompaigakem-
piro magatiro shivokagetankitsirira kipatsiku timagetankitsi-
rira okitsoki ontiri aikiro timagetankitsirira oi iroro pogaiga-
kempa. 30 Kantankicha maganiro kamarigetatsirira timagetan-
kitsirira inkenishiku intiri noshikagetacharira intiri aikiro ara-
getatsirira onti nompaigakeri shimpenashipage ontiri oshi-
page iroro irogaigakempa iriroegi."
Impo ario okañotaka. 31 Impo ovashi ineakero magatiro
yovetsikagetakerira kametimatake. Atake aganaka 6 kutagiteri.

2 1 Ogari inkite ontiri kipatsi mataka gatagetaka magatiro
ontiri aikiro timantagetakarorira. 2 Impo yogari Tasorin-
tsi yapishigopireantakaro kutagiteri 7, yagatagetakerotari ma-
gatiro yovetsikagetakerora. 3 Impo yashirikotakero oga kuta-

giteri 7 ikantake ampishigopireantakenkanira ontitari irashi
igutagiterite, irorotari yapishigopireantakarira yovetsikageta-
kerora magatiro. 4 Ario okañotaka maika yovetsikagetakerora
Tasorintsi inkite ontiri kipatsi.

Tasorintsi yogakerira Aran pankirintsishiku

Antari okyara yovetsikakerora 5 tera ontimumate shivoka-
getankitsinerira, tekyatanika irogivarigumateronika inkani,
aikiro tekyatanika intime tyanimpa tsamaitakerone. 6 Kantan-
kicha onti otinkamisekantake kipatsiku kameti ontsinkavatsa-
takeroniri. 7 Impogini yogari Tasorintsi yagakero kipatsipane
yovetsikakeri matsigenka, itapigakeri igirimashiku yoganiake-
rira ovashi yanianake.

8 Impogini Tasorintsi ipankitake pankirintsipage Erenku
oatakara ikontetira poreatsiri. Ario kara yogakeri matsigenka
yovetsikakerira, irirotari Aran.[b] 9 Karari kara pankirintsishiku
ishivokakagakero posantepage pankirintsi ogametirepagetyo
kara timagetatsirira oi ogaganirira. Antari nigankishiku yoga-
kero aikiro inchato ganiantatsirira ontiri aikiro inchato tima-
tsirira oi ogenkanira ogotakenkani tyati kametitankitsi ontiri
aikiro tyati terira onkametite.

15 Antari yogakerira kara Aran intsamaitakerora, aikiro
irisentakerora 16 ikantakeri: "Maika kametitake pogakempa-
rora oipage magatiro pankirintsipage, 17 intagati oga timatsi-
rira oi ogotantaganirira tyati kametitankitsi aikiro tyati terira
onkametite iroro pinkante gara pogaro. Antari pogakemparo-
rika onti pineanakero pigamane."

18 Impogini ikanti Tasorintsi: "Tera onkametite irapunta-
kempara matsigenka paniro. Novetsikakenerityo kañotakem-
parinerira irirori intentakemparira mutakotakerinerira."
19 Impogini yamagetakeneri maganiro yovetsikagetakerira ka-
marigetatsirira inkenishikunirira intiri maganiro aragetatsi-
rira. Iriroegi aikiro onti yovetsikantagetakari kipatsipane. Onti
yamagetakeneri kameti impaigetakerira. Impo tyarika ipaige-
takeri kantake ipaigetakara. 20 Ipaigetakeri maganiro kamari-
getatsirira ipirataganirira intiri maganiro aragetatsirira intiri

---

b **2.8** Aran *Adán*: evereoku onti onkantakera "matsigenka".

aikiro maganiro kamarigetatsirira inkenishikunirira, kantan-
kicha tera intimumate paniro kañotakemparinerira irirori in-
tentakemparira irimutakotakerira. 21 Ovashi yogimagakeri
Tasorintsi inoshikakerora imeretatonki, impo yapatajairi.
22 Ogari imeretatonki yovetsikakero tsinane ipakerira. 23 Iroro
ineakerora ikanti:

"¡Okari oka onti notonki, aikiro onti novatsa! Maikari
ompaitakempa tsinane, irirotari oponiantaka surari."[c]

24 Nerotyo yogari surari gankitsinerira tsinane iokanakeri
iriri ontiri iriniro iriatakera iragakerora inkantakani impani-
rotanakero. Antari okyara tekyara iragero piteni inaigavetaka,
kantankicha antari yaganakerora oga ikenake itentaganakaro
kañomataka panironirikatyo inai.

25 Yogari surari ontiri itsinanetsite inogatsantsaigavetaka
okyara, kantankicha teratyo impashiventaigempa.

Aran ontiri Eva tera inkematsaigeri Tasorintsi

3 1 Kantankicha yogari maranke pairotyo yogovageti yama-
tavitantira yavisagetakerityo maganiropage kamarigeta-
tsirira inkenishikunirira yovetsikagetakerira Tasorintsi, nero-
tyo ikantantakarorira tsinane:

—¿Arisano ikantaigakempi Tasorintsi gara pogumaigaro
oga pankirintsipage?

2 Irorori okantiri:

—Kametitaketyo nogaigakemparora magatiro, 3 intagati-
tyo oga pankirintsi nankitsirira nigankishiku iroro pinkante
gara nogaigaro, ikantaketari Tasorintsi: 'Gara pogumaigaro,
aikiro gara pitsagatumaigiro.' Antari nogaigakemparorika onti
noneaiganakero nogamane.

4 Kantankicha irirori ikantiro:

—Garatyo pineaigiro pigamane. 5 Yogotaketari Tasorintsi
pogaigakemparorika onti pogovageiganake viroegi aikiro tyati
kametitankitsi, aikiro tyati terira onkametite ovashi pinkañoi-
ganakempari irirori.

6 Impo oshonkanaka oneitarotyo oi ogametirepagetyo kara
kametimataketyo pogemparora, aikiro osurematanakarotyo

c 2.23 Tsinane, surari: evereoku tsinane onti okantagani *ishshah*; surari onti okantagani *ish*.

ogovagetakera. Ovashi okuaitake ogakarora impo opakeri ai-
kiro ojime yogakaro. 7 Ogatyo ikenaigake yogotapagenityo
onti inogatsantsaigake ovashi yavovitashiigaka igerashi itika-
koigakara.

8 Impogini ochapinienkatanakera otampiaenkagitetanaira
ikemaigakeri iniakera Tasorintsi yanuivagetakera anta panki-
rintsishiku ogatyo ikenaigake ishigaiganakara yomanapitsai-
gakarira pankirintsipageku. 9 Kantankicha yogari Tasorintsi
ikaemakeri ikantiri:

—Aran, Aran, ¿tyara pinake kara?

10 Irirori ikanti:

—Nokemavakempira piniapaakera notsaroganake, nonea-
ketari onti nonogatsantsatake nomanantakarira.

11 Impo ikantiri:

—¿Tyanityora kamantakempira ario pinogatsantsatake?
¿Ario pogakaro oga pankirintsi nokantakempirira gara po-
garo?

12 Irirori ikanti:

—Ogari tsinane pipakenarira nontsipatakemparira opake-
naro ovashi nogakaro.

13 Impo Tasorintsi ikantiro irorori:

—¿Antari gara pikañotiro maika?

Irorori okanti:

—Intitari matavinatakena maranke nogantakarorira.

14 Ovashi ikantakeri maranke:

—Pikañovintsatakerora maika nonkisashitakempi pairotyo
pogagavagetakempa iravisavageigakempityo maganiro kama-
rigetatsirira. Onti pinoshikempa pinegiku kantanakaviniroro,
aikiro onti poguntevagetempa kipatsipane. 15 Maika gara pi-
shinetumataaro tsinane ovashi piyashikivagetanake. Ario on-
kañotake irorori gara oshinetumataimpi ovashi oyashikivage-
tanake. Yogari oyashikitanakerira ishipetiasetakempi pigi-
toku, virokya gavonkititakerine itsonagitiku.

16 Impo ogari tsinane ikantiro:

—Maika nantsipereakagavagetakempityo kara pankamon-
kitera. Ario onkañotake aikiro pimechotera pantsipereavage-
taketyo ogatsika, kantankicha atanatsityo pinkogakera pisura-
ritakotakera, aikiro inti pinkematsate pisuraritsite, irirotari
shintakempine.

17 Irirokya surari ikantiri:
—Pikematsavintsatakerora pitsinanetsite pogakarora no-
kantakempirira gara pogaro maika nonkisashitakemparo kipa-
tsi ganige okametitasanotai, vironiroro kañotagantakero. Pan-
tsipereaventavagetakero piseka pintsamaitakotakerora kanta-
nakaviniroro. 18 Oshivokagetanake kutopage aikiro onti poga-
getanakempa shivokagetatsirira inkenishiku. 19 Pimasaviven-
tavagetakero piseka niganki aganaempa pimpegantanaempa-
rira kipatsi, irorotari piponiantaka okyara. Kipatsitari pinake
pimpeganaempatyo kipatsi.
20 Yogari Aran ipaitakero itsinanetsite Eva, irorotari yashi-
kiigakerine maganiro timaigankitsinerira. 21 Yogari Tasorintsi
yagake imeshina kamarigetatsirira yovetsikaigakenerira
imanchaki yogaguigakerira. 22 Impo ikanti: "Maika yoga ma-
tsigenka mataka kañotaka aroegi, yogotaketari tyati kameti-
tankitsi, aikiro tyati terira onkametite. Maika tsikyanira yoga-
rokari aikiro oga ganiantatsirira ovashi gara ineairo igamane."
23 Nerotyo yoneagantakaririra pankirintsishiku iokakeri
parikoti intsamaitakerora kipatsi yovetsikantunkanirira.
24 Antari yoneagakarira yogaigakeri kerovine[d] intikakoigake-
rora inchato ganiantatsirira. Onti yogaigakeri oatakara ikon-
tetira poreatsiri. Aikiro yogake savuri poamamenitaketyo kara
aratsantsaenkagematityo kantakani otiontamenitakara ganiri
tyani atumatatsi kara.

---

[d] 3.24 Kerovine *querubín*: kamosotero *resumen* giatapaakerorira Ek. 25.9.

IRINIANE TASORINTSI

Peru
Machiguenga
NT, OT (SL)
1997
Snell
BL
[South Holland, IL]
[United States]
B211203



LA LIGA BIBLICA

Las Sagradas Escrituras
en el idioma machiguenga
del Perú

Primera edición 4M 1976
Segunda edición revisada 1997

© The Bible League 1997